

嫋熟的演說技藝已經為他帶來了巨大的榮耀，他還寫下了許多值得他們同類人羨慕的著作。他的心思安詳、豐富、前後一貫、明晰而又開放（這是最傑出的寫作風格）；所以你們無法確定他是否在語言上作了較多的修飾，或是他在解釋時是否作了較多的準備，或是他的勸說是否更加有力。然而，除了用他的話語，他不能使那些對奧秘無知的人感到歡喜，因為他談論的都是奧秘，他談論的內容都只是為那些有信仰的人準備的。¹他還認為，以前的拉丁護教士寫下的作品論戰氣氛太濃，他自己想要撰寫一些具有良好文風的溫和作品，既有哲學根基，又在文字上適合知識階層閱讀。他成功做到了這一點。學者們評價他的文風是「富有尊嚴的、優雅的、表述清晰的」。歷史地看，這種文風是由羅馬哲學家西塞羅 (Cicero) 開創的，而拉克唐修對這種文風的成功運用，使他在文藝復興時期都很有名。在拉克唐修身上，面向西塞羅和面向耶穌基督是兩種衝突着的思想傾向，但又在一定的程度上以一種奇特的方式融合在一起，這正是那個過渡時代的一個縮影。他是基督教的西塞羅。

二、《神聖原理》的書名、版本與結構

《神聖原理》(*Divinae Institutiones, The Divine Institutes*) 是拉克唐修最重要的著作，把握了這本著作，拉克唐修的思想輪廓也就基本清楚了。讓我們從這本書的標題含義談起。該書原文是拉丁文的。在拉丁文中，*divinae* 的含義是「神的」、「神聖的」。而拉丁文 *institutiones* 有三層含義：一、組織，體制，制度，安排；二、方式，習俗，生活習慣；三、教導，指示，訓

1. 拉克唐修，《神聖原理》，卷5，章1。

導，教訓，準則。²僅僅根據標題，我們無法準確地譯出合適的中文書名，然而從內容來看，作者在書中討論的主要不是所謂「創制」或「法規」問題，而是基督教的基本教義。有些英文譯者根據書的內容，將這本書的標題譯為《基督教原理》(*The Christian Institutions*)或《真宗教入門》(*Introduction to True Religion*)。因此，現有的中文譯名是不準確的。³我們將此書中譯名定為「神聖原理」，因為作者在此書中沒有闡述古代基督教的全部教義，而是依據《聖經》，闡述了基督教教義的一些基本原理，作為異教徒皈依基督教的入門嚮導。相信讀者們在瞭解了本書的內容以後，這個譯法可以被人們所接受。

《神聖原理》的寫作時間不詳。關於君士坦丁大帝有無讀過這本書，學者們也有不同意見。這個問題對我們理解拉克唐修的思想並不重要，所以我們不在這裏一一引證學者們的各種見解。

包括拉克唐修內的古代基督教教父有大量著作傳世。由於歷史與文化的原因，西方學術界對教父學的研究有悠久的歷史和深厚的傳統。從十六世紀開始，西方學者在資料收集、整理、繪編、翻譯、詮釋等方面做了大量工作。到了十八世紀，教父著作的編纂初具規模，但至今尚未完結，出版了許多集子和版本。為了幫助讀者進一步研究拉克唐修的思想，我們選了最重要的幾種版本作一些介紹。

馬古爾·比涅 (Marguerin de la Bigne, 約死於1589年) 編纂的《教父著作集》(*Bibliotheca Sanctorum Patrum*)

2. 參閱謝大任主編，《拉丁語漢語詞典》(北京：商務印書館，1988)。

3. 北大哲學系外國哲學史教研室將此書書名譯為《神聖的創制》，見《古希臘羅馬哲學》(北京：商務印書館，1962)，頁101；王煥生將此書名譯為《神聖法規》，見西塞羅著，王煥生譯，《論共和國；論法律》(北京：中國政法大學出版社，1997)，頁113。

共收集了二百多位古代和中世紀基督教作家的作品。這個集子後來逐漸擴展，以《教父著作大全》(*Magna Bibliotheca Veterum Patrum*)的名稱在科隆(Cologne)出版，共十四卷，出版時間為一六一六年。以此書為基礎，法國學者又再次加以編輯，出版了《古代教會教父著作集》(*Maxima Bibliotheca V. P. et antiq. scriptorum ecclesiasticorum*)，出版地里昂(Lyon)，共分二十七卷，出版時間為一六七七年。

法國學者米涅(A. Migne，死於1875年)編纂的教父著作集是所有近代版本中收錄內容最為豐富、因而也是最重要的版本。這套書全名《教父著作全集》(*Patrologiae Cursus Completus*)，分為希臘文系列(*Patrologia Graeca*，簡稱PG)和拉丁文系列(*Patrologia Latina*，簡稱PL)。由於米涅當時編這套書的目的不是出版或修訂那些未出版的著作，而是儘可能多地收集已知的教父著作，因此這個集子需要作許多再次編輯的工作。內容龐雜是這套書的一個特點。希臘文系列附有拉丁譯文，共出一百六十一卷(第一六二卷當時已編完，但因大火燒毀了全部鉛字，所以這一卷從來沒有印行過)；拉丁文系列共出二百一十七卷；此外還有四卷索引，總計三百八十二卷。從收錄的內容看，希臘文系列一直編至一四三九年佛羅倫薩大會會議；拉丁文系列一直編至一二一六年，即教宗諾森三世[Innocent III]之死)。出版時間：希臘文系列為一八五七至一八六六年；拉丁文系列為一八四四至一八六六年；總索引為一九一二年。出版地為巴黎。

米涅的教父著作集出版以後，又有許多西方學者編輯出版了一些增補本、修訂本、選集與翻譯本，我們選了主要的列舉如下：

- 《拉丁教父著作：附錄》(*Patrologia Latina: Sup-*

Select Library of the Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church; 1st and 2nd series; Ed. by Schaff P.; Michigan, reprint of Edinburgh edition, 1993, 28 vols.)。

- 《教父文叢》(*Library of the Fathers*; ed. by E. B. Pusey, F. W. Keble & E. B. Newman; Oxford, 1838-1888, 45 vols.)
- 《尼西亞會議前期基督教著作集》(*The Ante-Nicene Christian Library*; ed. by Roberts-Donaldson-Menzies; Edinburgh, 1866-1897, 25 vols.)
- 《基督教文獻譯叢》(*Translations of Christian Literature*; ed. by W. J. Sparrow-Simpson & Lowther Clarke; London, 1917-1918)
- 《拉丁教父著作選集》(*Fathers of the Church: Selected Writings of the Latin Fathers*; ed. by F. A. Wright; London, 1928)
- 《古代基督教作家》(*Ancient Christian Writers*; ed. by J. Quasten & J. C. Plumpe; Westminster, 1946-1947)
- 《教會教父》(*The Fathers of the Church*; ed. by L. Schopp; New York, 1947-1948)
- 《早期基督教教父》(*The Early Christian Fathers*; ed. by H. Bettenson; London, 1956)

我們的翻譯依據的版本是《尼西亞會議前期教父著作集》第七卷。拉克唐修《神聖原理》的英譯者是弗萊徹牧師(Rev. William Fletcher)。英譯者所依據的原文是米涅的《教父著作全集》拉丁文系列，具有權威性，也比較容易找到。這樣，這個中譯本就有了三類注釋：一、英譯者

原注；二、美國重印本編者注，以及一些置於文間或卷末的注釋；三、中譯者注。^{*}此外，原書第六卷第23章由於涉及性事而在這個英譯本中仍保留拉丁原文，我們參照了其他英譯本將這一章譯為中文。

《神聖原理》由一個簡短的前言和七卷組成，每卷分為二、三十章不等。作者在第一卷的前言中點出了全書的主題，即基督教的「上帝的教訓」。他說：「我們現在確實應當更多地討論上帝的教訓，依靠這些教訓我們可以指引人的心靈崇拜真正的君主。」他尤其指出，基督徒「現在能有豐富的詞彙和更強的談話能力為真理辯護了；儘管沒有雄辯能力的人也能為真理辯護——這是常有的事——，但是真理還是需要有傑出的雄辯的語言作解釋，並在一定範圍內討論，使之能更加有力地滲入人心，真理的力量是它自身擁有的，但可以用出色的語言來裝飾」。

關於各卷的主題，拉克唐修自己有明顯界定。他在書中第七卷開頭處，把整部書的撰述工作比作建造一座大樓，經過七道工序完工。第一步是清理基礎，對羅馬帝國的各種非基督宗教進行清算；第二步是分析各種宗教的謬誤根源，這兩卷合起來要回答「是否應當擺脫虛假的宗教」的問題。第三步是對羅馬帝國的各種哲學進行清算，回答「是否應當看清虛假的空洞的智慧」的問題。第四步轉入對基督教教義的闡釋，回答「如何認識真正的智慧」的問題。第五步展開對基督教公義的闡釋，回答「是否應當捍衛上天的公義」的問題。第六步論述基督教是真正的宗教，回答「如何理解真正的宗教」，「如何對上帝進

^{*} 在正文的注釋中，英譯者原注不作注明，美國重印本編者注則上方括表示，編排上跟英譯本一致，而中譯者注則會以星號標記*注明。——編注

行崇拜」的問題。最後一步是全書的終結部分，闡述基督教的幸福觀，「給大樓蓋上屋頂」。⁴

《神聖原理》所涉及的內容極為廣泛，可以視為第三世紀末、第四世紀初羅馬帝國精神世界的一幅圖畫，對我們研究羅馬帝國文化和基督教神學思想的發展有很高的價值。

在第一卷中，作者堅持一神論，對各種非基督宗教的多神論進行批判。由於先前的聖賢已經對上帝是否存在的問題作了討論，因此他認為否定上帝存在的觀點已經被批判，他自己可以從有神論出發，揭露多神論的謬誤。他說：「宇宙受一神還是多神的權能的支配？擁有理智和使用反思的人，沒有人會不懂那個存在者既創造萬物，又用從事創造時使用的相同能力支配萬物。因此，有甚麼必要堅持統治宇宙的是多而不是一呢？我們可以這樣想，如果存在是多，而不是一，那麼它們中的每一個都擁有較小的權力和力量。認為有許多神的人，確實對這種看法產生過影響；這些諸神一定比較弱小，因為對個別的神來說，沒有別的神的幫助，他們就不能維持對萬事萬物的統治。但是，上帝作為永恆的心靈是無與倫比的、優秀的，他的每一部分都是完全的、完善的。如果這是真的，那麼上帝必定是一。因為完全的力量或美德保持着它自身獨特的穩定性。他被當作確定的，從他那裏甚麼都不能取走；他也被當作完全的，甚麼都不能加給他。」⁵這一類哲學意味非常濃厚的批判在作者那裏運用自如，十分嫋熟，有力地批判了多神教。他又進一步使用先知、詩人、哲學家、女祭司的證言來證明一

4. 拉克唐修，《神聖原理》，卷7，章1。

5. 同上，卷1，章3。

神論的正確和多神論的謬誤。作者通過在揭示了希臘羅馬宗教空洞的教義和祭儀的起源以後，轉而分析這些謬誤產生的根源。「弄清甚麼是假的，這是邁向真理的第一步；下一步就要確定甚麼是真的。」⁶

在第二卷中，拉克唐修總結了引起宗教謬誤的原因：第一，理性的遺忘使人對真神無知，人們總是在逆境中才崇拜真神，而在幸運中則藐視真神；第二，有一種持久的力量總是在與真理作對，使人類重犯錯誤，「這種力量的唯一任務就是不斷地散佈黑暗，蒙蔽人們的心靈」；第三，哲學家和博學者沒有使人們脫離謬誤；第四，人們沒有發現真正的宗教。

在第三卷中，作者對希臘羅馬哲學進行了系統的批判。「按我從事的這個主題的秩序，我下面就要完成駁斥哲學這個任務。」⁷他的論點主要有：哲學家們不能獲得真理，哲學家們的思想是愚蠢的，哲學是空洞和虛假的；哲學的三個主要部分，即自然哲學、邏輯學、倫理學，都是空洞的；哲學家言行不一，生活腐敗，缺乏美德，不能為人師表；哲學家的教條對真正的智慧幾乎沒有貢獻，只有在宗教中可以找到真正的智慧。最後他說：「我已經指出哲學家的教導遠遠地偏離了真理。」「因此，唯一的希望，人唯一可以乞求平安的地方，就在於我們捍衛的這種教義。人的一切智慧都只能由關於上帝的知識和對上帝的崇拜來組成。這就是我們的信條，這就是我們的看法。我要竭盡全力向世人證明和宣告，就在這個地方，所有哲學家終生都在探索，然而卻不能考察、把握、獲得它，因為他們或是維護一種腐敗的宗教，或是完全取消宗教。因此，讓他們全都走吧，他們

6. 同上，卷1，章23。

7. 同上，卷3，章1。

不指導人的生活，而是使之陷入混亂。他們不能教導自己，又能拿甚麼來教別人呢？他們又能教育誰呢？病人能治病嗎？盲人能指路嗎？因此，讓我們這些尊敬智慧的人自己來探討這個主題。」「我們在推翻一切偽宗教、駁斥所有習慣上或可能用來保護這些宗教的論證、證明瞭哲學體系是虛假的以後，現在必須走向真正的宗教和智慧。」⁸

在第四卷中，作者依據《聖經》，相當全面論述了基督教的歷史和基本教義：作為父和主、萬物的設計者和創造者的神；上帝的兒子的先存；耶穌基督的名字；耶穌的靈與肉的誕生；上帝的邏各斯（話語、道）；基督道成肉身的原因；耶穌的死亡和復活；先知關於耶穌的預言；耶穌的生平奇蹟；耶穌基督的受難及相關預言；耶穌復活升天及相關的預言；《舊約》與《新約》的關係；耶穌門徒的傳道和行跡；耶穌與聖父的統一；基督徒的宗教是唯一真正的大公教會，等等。

在第五卷中，作者討論公義問題。所涉及的問題有：哲學家藐視《聖經》的原因；基督徒所受到的不公正的對待和迫害；公義本身既是最大的美德，又是美德的源泉；古代的公義和基督徒的公義；偽宗教與真宗教的區別；真正的美德；義人的職責和基督徒的平等；基督徒的公義和忍耐；上帝的復仇，等等。

在第六卷中，作者想要「說明一定要以甚麼方式或以甚麼樣的祭儀崇拜神。崇拜神是人的義務，萬事之總匯與人的幸福生活的整個過程都在於此」。⁹在討論了對偽神的崇拜與對真神的崇拜之間的區別以後，作者還涉及：人生的兩條道路，天堂的獎賞和地獄的懲罰；做一

8. 同上，卷3，章30。

9. 同上，卷6，章1。

名基督徒的艱辛；上帝的律法與誡命；慈善的種類和工作；改悔、憐憫與原罪的赦免；情感與快樂；婚姻與節慾，等等。

在第七卷中，作者討論了來世的幸福生活。其中涉及：基督教的創世論，世界觀；對斯多亞學派和伊壁鳩魯學派的批判；世界的安排；靈魂的不朽及其與身體的關係；生存與死亡；世界的起點與終結；基督的降臨審判；世界的更新，等等。

三、思想影響、研究現狀及其對漢語神學建設之意義

拉克唐修的著作凝重典雅，在教父典籍中佔有重要地位，對整個西方文化史和思想史上也有不可磨滅的貢獻。從他的思想的直接影響來看，在古代基督教教父中，傑羅姆和奧古斯丁對拉克唐修比較推崇，並在他們自己的思想創造中使用了拉克唐修的著作。到了中世紀末期，在十五世紀人文主義思潮興起的時候，皮科·米蘭多拉 (Pico della Mirandola) 和伊拉斯謨 (Desiderius Erasmus of Rotterdam) 等人文主義者相當推崇拉克唐修，認為從他的著作中可以發現基督教與古典文化的理想結合。直到西方啟蒙運動為止，拉克唐修著作仍然擁有眾多的讀者。

在西方現代教父學、基督教神學研究中，拉克唐修的思想一直受到重視，近年來也有不少研究成果出現，拉克唐修作為西方古代拉丁基督教最重要的教父之一的地位已得到確認。¹⁰在此基礎上，學者們的關注轉向了一些理論問題和細節問題。這些問題是：拉克唐修對基督

10. 參閱H. V. Campenhausen，《拉丁教會的教父們》(The Fathers of the Latin Church; London, 1964)，頁61。